



ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ
ΚΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Ἀθανάτοις μὲν πρῶτα θεοῖς, νό-
μῳ ὡς ἀφ' αὐτῶν,

Τίμα· καὶ σέβου ὅρκον· ἔπειθ' ἦρωας
ἀγαυοὺς.

Τούς τε κατὰ γένους σέβει δαίμονας,
ἔννομα βέζων.

Τοὺς τε γονεῖς τίμα, τοὺς τ' ἀγχ' ἐκ
γεγραμμένους·

5. Τῶν δ' ἄλλων ἀρετῇ ποιεὺς φίλον, ὅσ-
ης ἀρίστος.

Πραεῖσι δ' εἴκῃ λόχοις, ἔργοισι τ' ἐπω-
φελίμοισι.

Μηδ' ἐχθαίρει φίλον σὸν ἀμαρτάνους
ἐνεκα μικρῆς,

ccclx ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΚΡΥΣΑ ΕΠΗ.

Οφθα δύνῃ· δύναμις γὰρ ἀνάγκης ἐστὶ
γνώσις ναίει.

Ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι. κρατεῖν δὲ ἐν-
δίξῃ τοῦ πόντου·

10. Γαστρός μὲν πρῶτα, καὶ ὕπνου, λα-
γνείης τε,

Καὶ θυμοῦ. πρῆξις δ' ἀγρόν ποτε μή-
τε μετ' ἄλλου,

Μηδ' ἰδίῃ. πάντων δὲ μέγιστα ἀρχαῖοιο
σαυτὸν.

Εἴτα διαμοσιώλῃ ἀσκεῖν ἔργῳ τε,
λόγῳ τε,

Μηδ' ἀλογίστως σαυτὸν ἔχειν πρὸς μη-
δὲν ἐδίξῃ.

15. Ἀλλὰ γινώθι μὲν ὡς θατέειν πέπρωται
ἅπανσι·

Χρήματα δ' ἄλλοτε μὲν κτῆσθαι φιλεῖ,
ἄλλοτε ὀλέσθαι.

Ὅσα τε δαιμονίῃσι τύχαις βροτοὶ ἄλγ' ἔχουσιν,



LES VERS DOREZ
DE PYTHAGORE.

*H*onore premièrement les Dieux
immortels, comme ils sont établis
et ordonnez par la Loy.

Respecte le serment avec toute sorte de
religion. Honore ensuite les Heros
pleins de bonté et de lumière.

Respecte aussi les Démons terrestres, en
leur rendant le culte qui leur est lé-
gitimement dû.

Honore aussi ton père et ta mère, et
tes plus proches parents.

De tous les autres hommes, fais ton
ami de celui qui se distingue par sa
vertu.

Cède toujours à ses doux avertisse-
mens, et à ses actions honnestes et
utiles.

Et ne viens jamais à haïr ton ami pour
une légère faute, autant que tu le
peux.

LES VERS DOREZ DE PYTH. cclxj

Or la puissance habite près de la né-
cessité.

Sache que toutes ces choses sont ainsy
mais accoustume-toy à surmonter
et à vaincre tes passions :

Premièrement, la gourmandise, la
paresse, la luxure, et la colère.

Ne commets jamais aucune action hon-
teuse, ni avec les autres,

Ni en ton particulier ; et sur tout res-
pecte-toy toy-même.

En suite, observe la justice dans tes a-
ctions et dans tes paroles,

Et ne t'accoustume point à te comporter
dans la moindre chose sans règle et
sans raison :

Mais fais toujours cette reflexion, que
par la destinée il est ordonné à tous
les hommes de mourir,

Et que les biens de la fortune sont in-
certains ; et que comme on peut les
acquérir, on peut aussi les perdre.

Pour toutes les douleurs que les hom-
mes souffrent par la divine fortune,

ccxiij ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
 Ων αὐ μοῖραν ἔχεις, πρῶτος φέρε, μηδ'
 ἀγανάκτει.
 Ἰαῶμαι δὲ πρὶ πει καὶ πόσον δύνη, ὡς δὲ δὲ
 φράζω.
 20. Οὐ πανυ τοῖς ἀγαθοῖς τοῦτων πολὺ μοῖ-
 ρα διδωσι.
 Πολλοὶ δ' ἀνθρώποισι λόγοι δειλοὶ τε,
 καὶ ἐσθλοὶ
 Περσώπλουσ', ὧν μήτ' ἐκπλήσσο, μήτ'
 ἀρ' ἐάσης
 Εἰς γὰρ σαυτόν. ψεύδεις δὲ ἡ ψῆφος
 π λέρηται,
 Πρῶτος εἶχ'. ὅς δὲ τοῖ ἐρέω, ὅπῃ παγὴ
 τελέσσω.
 25. Μηδὲς μήτε λόγῳ σε παρείπη, μήτε π
 ἔργῳ.
 Πρῆξαι, μήδ' εἰπεῖν, ὅπῃ τοῖ μὴ βέλτε-
 ρόν ὅςτι.
 Βουλῶν δὲ πρὸ ἔργου, ὅπως μὴ μα-
 ρα πέληται.

VERS DOREZ DE PYTH. ccxiij
 Supporte doucement ton sort tel qu'il
 est, & ne t'en fâche point,
 Mais tâche d'y remédier autant qu'il
 te sera possible.
 Et pense que la destinée n'envoie pas la 20.
 plus grande portion de ces malheurs
 aux gens de bien.
 Il se fait parmi les hommes plusieurs
 sortes de raisonnemens bons & mau-
 vais.
 Ne les admire point légèrement, & ne
 les rejette pas non plus :
 Mais si l'on avance des faussetez,
 cède doucement, & arme-toy de
 patience.
 Observe bien en toute occasion ce que
 je vais te dire :
 Que personne, ni par ses paroles, 25.
 ni par ses actions ne te séduise ja-
 mais.
 Et ne te porte à faire ou à dire ce qui
 n'est pas utile pour toy.
 Consulte & délibère avant que d'agir,
 afin que tu ne fasses pas des actions
 folles.

ccxiv ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
 Δειλοὶ π κερσασεν τε, λέγειν τ' ἀνόητα
 πρὸς ἀνδρός.
 Ἀλλὰ τοῖς ἐκτελέειν, ἃ σε μὴ ματί-
 πταιτ' ἀνίση.
 30. Πρῶτος δὲ μηδὲν ἔβ' μὴ πῖσαι· ἀλλὰ
 διδάσκει
 Όσα χρεῶν, καὶ τεσπτότατον βίον ὧς
 ἀφ' ἑσέως,
 Οὐδ' ὑγίειν τῆς σφῆς σώμ' ἀμέλειαν
 ἔχειν χρῆ.
 Ἀλλὰ ποτὶ τέ μέτρον, καὶ σίτου, γυμνα-
 σίων τε,
 Ποιεῖσθαι· μέτρον δὲ λέγω τόδ' ὅ, μὴ
 σ' ἀνίσσει.
 35. Εἰδίζου δὲ πῶς αἶταν ἔχειν καὶ ἀρεῶν, ἃ-
 θρυπῶν.
 Καὶ πεφύλαξέ γα πάντα πονεῖν, ὅποσα
 φθόρον ἔχει.
 Μὴ δαπανᾷν ὧς ἀκαρῶν, ὅποια καλῶν
 ἀδαιμῶν.

VERS DOREZ DE PYTH. ccxiv
 Car c'est d'un misérable de parler
 & d'agir sans raison, & sans ré-
 flexion.
 Mais fais tout ce qui dans la suite ne
 t'affligera point, & ne t'obligera
 point à te repentir.
 Ne fais jamais aucune des choses que 30.
 tu ne sçais point ;
 Mais apprends tout ce qu'il faut sça-
 voir, & par ce moyen tu meneras
 une vie très-délicieuse.
 Il ne faut nullement négliger la santé
 du corps ;
 Mais on doit luy donner avec mesure
 le boire & le manger, & les exer-
 cices dont il a besoin.
 Or j'appelle mesure ce qui ne t'incom-
 modera point.
 Accoustume-toy à une manière de vivre 35.
 propre & sans luxe.
 Evite de faire ce qui attire l'envie.
 Et ne dépense point mal à propos, com-
 me celuy qui ne connoist point ce qui
 est beau & honneste :

Car

m

cclxvi ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
Μήδ' αἰελοῦσθες ἰστί. μή τις οὐδ' ὅπῃ
πάνσιν ἄρᾶσιν.

Πρῆσσε δὲ ταῦθ', ὅσπερ μὴ βλάβῃ, λόγῳ
σαμὶ δὲ πορὸς ἔργου.

40. Μήδ' ὕπνον μαλακοῖσιν ἐπ' ὀμμασι
πορσοῦσθαι,
Πεῖν τῇ ἡμερινῶν ἔργων λογισθαι
ἔχασον.

Πῇ παρέβλῃς τίδ' ἐρεξᾶς τίμωι δέον ὅσα
ἐτελέσθῃ;

Ἀρξάμενος δὲ ἀπὸ πορῶτου ἐπέξειδι. καὶ
μετέπειτα
Δεινὰ μὲν ἐκπρῆξας δαπνλήσῃο χρεῖστα
δὲ, τίς που.

45. Ταῦτα ποιεῖς, ἅδ' ἐκμαλέετα, τούτων χρεῖ
ἔσθ' σε.

Ταῦτά σε τῆς δεῖνης ἀρετῆς εἰς ἵχνια
θήσῃ.

cclxviii ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
Ναὶ μετ' ἀμετέα ψυχὰ πορσοδόντα
πυτταλίω,
Παράν ἀνάα φύσεως. ἀλλ' ἔρχεσθ' ἐπ'
ἔργον

Θεοῖσιν ἐπειξάμενος τελέεσαι. τούτων δὲ
κρατήσας

50. Γνώσθ' ἀθανάτων τι θεῶν, θνητῶν τ'
ἀνθρώπων.

Σύστασιν, ἥ τι ἔχαστα διέρχεται, ἥ τι
κρατεῖται.
Γνώσθ' δὲ, ἥ θεῖμιν ὅσῃ φύσιν πορὸς παντός
ὁμοίω.

Ὡς τί σε μήτ' ἀελπῇ ἐλπίζειν, μήτέ τι
λήθῃ.

Γνώσθ' δὲ ἀνδράποιν αὐγαῖρετα πῆματ'
ἔχοντας,

55. Γλήμονας, οἳ τ' ἀγαθῶν πύλας ὄντων
οὐτ' ἐσορᾶσιν,

VERS DOREZ DE PYTH. cclxvi
Mais ne fois pas non plus avare &
mesquin. La juste mesure est excel-
lente en toutes choses.

Ne fais que les choses qui ne pourront
te nuire, & raisonne avant que de
les faire.

Ne laisse jamais fermer tes paupières 40.
au sommeil après ton coucher,

Que tu n'ayes examiné, par ta rai-
son toutes tes actions de la jour-
née.

En quoy ay-je manqué? qu'ay-je fait?
qu'ay-je omis de ce que je devois
faire?

Commencant par la première de tes
actions, continue ainsi de suite.

Si dans cet examen tu trouves que tu
ayes fait des fautes, gronde-t-en
sévérement toy-mesme; & si tu as
bien fait, réjouis-t-en.

Pratique bien toutes ces choses, médite-
les bien; il faut que ta les aimes de 45.
tout ton cœur.

Ce sont elles qui te mettront dans la voye
de la vertu divine.

m ij

VERS DOREZ DE PYTH. cclxix
J'en jure par celui qui a transmis dans
notre ame le sacré quaternaire,
Source de la nature, dont le cours est
éternel. Mais ne commence à mettre
la main à l'œuvre,

Qu'après avoir prié les Dieux d'ache-
ver ce que tu vas commencer. Quand
tu te seras rendu cette habitude fa-
milière,

Tu connoistras la constitution des 50.
Dieux immortels, & celle des hom-
mes,

Jusqu'où s'étendent les differens estres,
& ce qui les renferme, & qui les lie.

Tu connoistras encore, selon la justice,
que la nature de cet univers est par
tout semblable;

De sorte que tu n'espéreras point ce
qu'on ne doit point espérer, & que
rien ne te sera caché dans ce monde.

Tu connoistras aussi, que les hommes
s'attirent leurs malheurs volontaie-
ment, & par leur propre choix.

Misérables qu'ils sont! Ils ne voyent ni 55.
n'entendent que les biens sont près
d'eux.

m iij

ccxix ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
Οὐτε κλύουσι, λυών δὲ κακῶν παύσαι
σωύσασι,
Τοίη μοῖρα βροτῶν βλάπτει φρένας· αἱ
δὲ κολύμβοις

Αλλοτ' ἐπ' ἄλλα φέρον' ἀπείρονα πη-
ματ' ἱχθυοῖς.
Δυρεὶ γὰρ συνοπαδὸς ἔχεις βλάπτουσα
λέληθε

60. Σύμυτος· λυῶν δὲ προσάγειν· εἰκόντα
δὲ φεύγει.
Ζεῦ πάτερ, ἢ πολλῶν τε κακῶν λύσεις
ἀπαντας.

Ἡ πᾶσιν δίδως εἴω τῷ δαίμονι χερῶν-
τι.
Αλλὰ σὺ θάρσ' ἐπὶ θείον γῆρος ἔστι
βροτοῖσιν,
Οἷς ἱερά· προσφέρουσα φύσις δεικνυσθῆναι
ἔχουσα.
65. Ὡν εἰ σοὶ τι μετέστι, κρατήσῃς ὧν σε κα-
λέω.

ccxix ΠΥΘΑΓΟΡΟΥ ΧΡΥΣΑ ΕΠΗ.
Ἐξάσας ψυχῇ δὲ ποιῶν ὑπὸ τῶνδε
σάωσεις.

Αλλ' εἴργου βροτῶν, ὧν εἴπομεν, ἔν τε
καθαρμοῖς,

Ἐν τε λύσει ψυχῆς κρίνων. καὶ φράζῃ
ἔχουσα

Ἡνίοχον γνώμῃ σήσας καὶ δούλοισιν ἄ-
είσῃν.
70. Ἡ δὲ ὑπολήψεις σῶμα ἐς αἰθέρ' ἔλθῃ
θεοῖν ἔλθῃς.

Ἐσσεαι ἀθάνατος· θεὸς, ἀμβροτος, αἶσα
ἢ θνητός·



VERS DOREZ DE PYTH. ccxix
Il y en a très-peu qui sachent se déli-
vrer de leurs maux.
Tel est le sort qui aveugle les hommes,
& leur ôte l'esprit. Semblables à
des cylindres,
Ils roulent çà & là, toujours accablez
de maux sans nombre ;
Car la funeste contention née avec eux,
& qui les suit par tout, les agite sans
qu'ils s'en aperçoivent.
Au lieu de la provoquer & de l'irriter, 60.
ils devraient la fuir en cédant.
Grand Jupiter, père des hommes, vous
les délivreriez tous des maux qui les
accablent,
Si vous leur montriez quel est le démon
dont ils se servent.
Mais prends courage, la race des hom-
mes est divine.
La sacrée Nature leur découvre les my-
stères les plus cachez.
Si elle t'a fait part de ses secrets, tu 65.
viendras aisément à bout de toutes
les choses que je t'ay ordonnées.

m iiii

VERS DOREZ DE PYTH. ccxix
Et guérissant ton ame, tu la délivreras
de toutes ces peines, & de tous ces
travaux.
Mais abstiens-toy des viandes que nous
avons défendues dans les purifica-
tions,
Et dans la délivrance de l'ame ; fais en
le juste discernement, & examine
bien toutes choses,
En te laissant toujours guider & condui-
re par l'entendement qui vient d'en-
haut, & qui doit tenir les rênes.
Et quand après avoir dépouillé ton 70.
corps mortel, tu arriveras dans l'air
le plus pur,
Tu seras un Dieu immortel, incorru-
ptible, & que la mort ne dominera
plus.



m v

ΤΑ ΤΩΝ ΠΥΘΑΓΟΡΕΙΩΝ

ἔπῃ τὰ χρυσά.

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ.

Ἀθανάτους μὲν πρῶτα Δεῖς, νόμῳ δὲ διακρίνεται,
τίμα· καὶ σέβου ὄρκον· ἔπειθ' Ἡρώας ἀγαυούς.
Τὺς τε καὶ αὖτε χροῖνις σέβει Δαίμονας, ἔννομα βέζων.

ΚΑΘΑΡΣΙΣ.

Τὺς τε γονεῖς τίμα, τὺς τ' ἀγχιστ' ἐκγεγαῶτας.
Τῶν δ' ἄλλων ἀρετῇ ποιεὺς φίλον ὄσις ἄριστος.
Πράξι δ' εἰς λόγους, ἔργοισι τ' ἐπωφελίμοισι.
Μὴ δ' ἔχθαιρε φίλον σὸν ἡμαρτάδος ἕνεκα μικρῆς,
ὅφρα δυνή· δύναμις γὰρ ἀνάγκης ἐγγύθι ναίει.
Ταῦτα μὲν ὕτως ἴσθι. κρατεῖν δὲ ἐδίξω τῶν θεῶν.
Γαστρός μὲν πρόπις, καὶ ὕπνου, λαγνείης τε,
καὶ θυμῷ. Πρήξεις δ' αἰσχρὸν ποτε μήτε μετ' ἄλλου,
μήτ' ἰδίῃ. Πάντων δὲ μάλιστα αἰσχύνω σεαυτὸν.

Εἴτα δικαιοσύνην ἀσκεῖν ἔργῳ τε, λόγῳ τε.
Μὴ δ' ἀλογίως σεαυτὸν ἔχαιν περι μὴδὲν ἐθίξαι.
Ἀλλὰ γνῶθι μὲν ὅς θανέειν πέπρωται ἅπασιν.

VERS DORÉS
DES PYTHAGORICIENS (1).

PRÉPARATION.

Rends aux Dieux immortels le culte consacré ;
Garde ensuite ta foi (2) : Révère la mémoire
Des Héros bienfaiteurs, des Esprits demi-Dieux (3).

PURIFICATION.

Sois bon fils, frère juste, époux tendre et bon père (4).
Choisis pour ton ami, l'ami de la vertu ;
Cède à ses doux conseils, instruis-toi par sa vie,
Et pour un tort léger ne le quitte jamais (5) ;
Si tu le peux du moins : car une loi sévère
Attache la Puissance à la Nécessité (6).
Il t'est donné pourtant de combattre et de vaincre
Tes folles passions : apprends à les dompter (7).
Sois sobre, actif et chaste ; évite la colère.
En public, en secret ne te permets jamais
Rien de mal ; et surtout respecte-toi toi-même (8).

Ne parle et n'agis point sans avoir réfléchi.
Sois juste (9). Souviens-toi qu'un pouvoir invincible
Ordonne de mourir (10) ; que les biens, les honneurs

180 ΤΑ ΤΩΝ ΠΥΘΑΓΟΡΕΪΩΝ ἘΠΗ ΤΑ ΧΡΥΣΑ.

Κρήματα δ' ἄλλοτε μὲν κτᾶσθαι φιλεῖ, ἄλλοτ' ὀλέσθαι.
Ὅσσα τε δαιμονίησι τύχαις βροτοὶ ἀλγέ' ἔχουσιν,
Ἵν' ἂν μοῖραν ἔχῃς πρὸς φέρε, μὴδ' ἀγανάκτει.
Ἰᾶσθαι δὲ πρέπει καδούσον δυνή· ὧδε δὲ φράζεο.
Οὐ πάνυ τοῖς ἀγαθοῖς τυτῶν πολὺ μοῖρα δίδωσι.

Πολλοὶ δ' ἀνδρώποισι λόγοι δειλοὶ τε, καὶ ἰσθλοὶ
Προσπιπύς, ὧν μὴτ' ἐκπλήσσο, μὴτ' ἄρ' ἐάσῃς
Εἴργεσθαι σαυτόν. Ψεύδος δ' ἦν πέρ τι λέγεται,
Πρὸς εἶχ'. Ὅ δέ τοι ἐρέω, ἐπὶ παντὶ τελείσθω.
Μηδεὶς μὴτε λόγῳ σε παρείπῃ, μὴτε τι ἔργῳ
Πρῆξαι, μὴδ' ἐπιτεῖν, ὅ, τι τοι μὴ βέλτερόν ἐστι.
Βυλεύς δέ σ' ἐργῶ, ὅπως μὴ μωρὰ πέληται.
Δειλὸς τοι πρήσσειν τε, λέγειν τ' ἀνόητα πρὸς ἀνδρῶς.
Ἀλλὰ τάδ' ἐκτελέειν, ἃ σε μὴ μετέπειτ' ἀνίσσῃ.

Πρῆσσε δὲ μηδὲν τῶν μὴ πρῆσσαι· ἀλλὰ διδάσκειν
Ὅσσα χρεῶν, καὶ τερπνότατον βίον ὧδε διάζεις.

Ὅνδ' ὑγιείης τῆς περὶ σῶμ' ἀμέλειαν ἔχειν χρεῖ.
Ἀλλὰ ποτὲ τε μέτρον, καὶ σίτην, γυμνασίῳ τε
Ποιεῖσθαι. Μέτρον δὲ λέγω τόδ', ὅ μὴ σ' ἀνίσσει.
Εἰθίξ' δὲ δάιταν ἔχειν καθύρειον, ἄδρυπτον.
Καὶ πεφύλαξέ γε ταῦτα ποιεῖν, ὅσ' ἄφθόγον ἴσχει.
Μὴ δαπανᾷν παρὰ καιρὸν, ὅποια καλῶν ἀδαήμων.
Μὴδ' ἀνελεύθερος ἴσθι· Μέτρον δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστον.
Πρῆσσε δὲ ταῦθ', ἃ σε μὴ βλάψῃ· λόγισαι δὲ πρὸ ἔργου.

VERS DORÉS DES PYTHAGORICIENS. 181

Facilement acquis, sont faciles à perdre (11).
Et quant aux maux qu'entraîne avec soi le Destin,
Juge-les ce qu'ils sont : supporte-les ; et tâche,
Autant que tu pourras, d'en adoucir les traits :
Les Dieux, aux plus cruels, n'ont pas livré les sages (12)

Comme la Vérité, l'Erreur a ses amans :

Le philosophe approuve, ou blâme avec prudence ;
Et si l'Erreur triomphe, il s'éloigne ; il attend (13).
Ecoute, et grave bien en ton cœur mes paroles :
Ferme l'œil et l'oreille à la prévention ;
Crains l'exemple d'autrui ; pense d'après toi-même (14) :
Consulte, délibère, et choisis librement (15).
Laisse les foux agir et sans but et sans cause.
Tu dois dans le présent, contempler l'avenir (16).

Ce que tu ne sais pas, ne prétends point le faire.
Instruis-toi : tout s'accorde à la constance, au temps (17).

Veille sur ta santé (18) : dispense avec mesure,
Au corps les alimens, à l'esprit le repos (19).
Trop ou trop peu de soins sont à fuir ; car l'envie,
A l'un et l'autre excès, s'attache également (20).
Le luxe et l'avarice ont des suites semblables.
Il faut choisir en tout, un milieu juste et bon (21).

182 ΤΑ ΤΩΝ ΠΥΘΑΓΟΡΕΪΩΝ ΕΠΗ ΤΑ ΧΡΥΣΑ.

ΤΕΛΕΙΟΤΗΣ.

Μὴδ' ὕπνον μαλακοῖσιν ἐπ' ὄμμασι προσδέξασθαι,
 Πρὶν τῶν ἡμερινῶν ἔργων τρεῖς ἑκάστον ἐπιθεῖν.
 Πῇ παρέσθην; τί δ' ἔρεξα; τί μοι δόν ἔκ τελέσθω;
 Ἀρξάμενος δ' ἀπὸ πρώτης ἐπέξειδι· καὶ μετέπειτα
 Δεινὰ μὲν ἐκπρῆξας ἐπιπλήσσο· χρησὰ δέ, τέρπν.
 Ταῦτα πόνει· ταῦτ' ἐκμιλεῖα· τούτων χρὴ ἐρεῖν σε.
 Ταῦτά σε τῆς θεῆς ἀρετῆς εἰς ἵχνια θήσει.
 Ναὶ μὰ τὸν ἡμέτερον ψυχᾷ παραδόντα τετρακλῖν,
 Παρὰν ἀνάσσει φύσεως. Ἀλλ' ἔρχεο ἐπ' ἔργον
 Θεοῖσιν ἐπευξάμενος τελέσαι. Τύτων δὲ κραλῆσας,
 Γνώσθ' ἀθανάτων τε θεῶν, θνητῶν τ' ἀνδρώων
 Σύστασιν, ἧ τε ἑκάστα διέρχεται, ἧ τε κραλεῖται.
 Γνώσθ' δ', ἧ θέμις ἐστίν, φύσιν περὶ παντός ὁμοῖον.
 Ὡς σὲ μήτ' ἀελοπτ' ἐλπίξειν, μήτε τι λήθειν.
 Γνώσθ' ἀνδρώων ἀνθαίρετα πῆματ' ἔχοντας.
 Τλήμονας, οἳ τ' ἀγαθῶν πέλας ὄντων ἔτ' ἐσορῶσιν.
 Οὔτε κλύουσι· λύουσιν δὲ κακῶν παῦροι συνίστασι.
 Τοῖσι μοῖρα βροτῶν βλάπτει φρένας· οἳ δὲ κυλίνδοις
 Ἄλλοτ' ἐπ' ἄλλα φέρονται ἀπείρονα πῆματ' ἔχοντες.
 Αὐγρὴ γὰρ συνεπαδὸς ἔρις βλάπτουσα λήθηδε
 Σύμφυτος· ἥν εἴ δ' αἶ προσάγειν, ἔκοντα δὲ φεύγειν.

VERS DORÉS DES PYTHAGORICIENS.

183

PERFECTION.

Que jamais le sommeil ne ferme ta paupière,
 Sans t'être demandé: Qu'ai-je omis? qu'ai-je fait?(22)
 Si c'est mal, abstiens-toi: si c'est bien, persévère (23).
 Médite mes conseils; aime-les; suis-les tous:
 Aux divines vertus ils sauront te conduire (24).
 J'en jure par celui qui grava dans nos cœurs,
 La Tétrade sacrée, immense et pur symbole,
 Source de la Nature, et modèle des Dieux (25).
 Mais qu'avant tout, ton âme, à son devoir fidèle,
 Invoque avec ferveur ces Dieux, dont les secours
 Peuvent seuls achever tes œuvres commencées (26).
 Instruit par eux, alors rien ne t'abusera:
 Des êtres différens tu sonderas l'essence;
 Tu connaîtras de Tout le principe et la fin (27).
 Tu sauras, si le Ciel le veut, que la Nature,
 Semblable en toute chose, est la même en tout lieu (28):
 En sorte qu'éclairé sur tes droits véritables,
 Ton cœur de vains desirs ne se repaîtra plus (29).
 Tu verras que les maux qui dévorent les hommes,
 Sont le fruit de leur choix (30); et que ces malheureux
 Cherchent loin d'eux les biens dont ils portent la source (31).
 Peu savent être heureux: jouets des passions,
 Tour à tour ballotés par des vagues contraires,
 Sur une mer sans rive, ils roulent, aveuglés,
 Sans pouvoir résister ni céder à l'orage (32).

184 ΤΑ ΤΩΝ ΠΥΘΑΓΟΡΕΪΩΝ ΕΨΗ ΤΑ ΧΡΥΣΑ.

Ζεῦ πάτερ, ἢ πολλῶν τε κακῶν λύσεις ἅπαντας.
 Ἡ' πᾶσιν δείξαις οἷφ' τῷ δαίμονι χρῶν' ἅιαι.
 Ἀλλὰ σὺ θάρσει· ἐπεὶ θεῖον γένος ἐστὶ βροτοῖσιν,
 Οἷς τερὰ προφέρουσα φύσις δείκνυσιν ἕκαστα.
 Δῖ' ἐί σοί τι μετέρι, κρατύνε' ὅν σε κλένυς,
 Ἐξακέσας, ψυχὴν δὲ πότῳ ἀπὸ τῶν δὲ σαώσῃς.
 Ἀλλ' ἔργα βρωτῶν, ὅν τίπομιν, ἔν τε καθαρμοῖς,
 Ἐν τε λύσει ψυχῆς κρίνων· ἢ φράζευ ἕκαστα,
 Ἡ' νύχον γνώμην σήσας λαδύπερδιν ἀρίστην.
 Ἡ' ν' δ' ἀπολείψας σῶμα ἐς αἰθέρ' ἐλεύθερον ἔλθης.
 Ἐσσεαι ἀθάνατος θεὸς, ἀμύροτος, ἐκ ἔτι θνητός.

VERS DORÉS DES PYTHAGORICIENS. 185

Dieu! vous les sauveriez en désillant leurs yeux... (33).
 Mais non : c'est aux humains, dont la race est divine,
 A discerner l'Erreur, à voir la Vérité (34).
 La Nature les sert (35). Toi qui l'as pénétrée,
 Homme sage, homme heureux, respire dans le port.
 Mais observe mes lois, en t'abstenant des choses
 Que ton âme doit craindre, en les distinguant bien ;
 En laissant sur le corps régner l'intelligence (36) :
 Afin que, t'élevant dans l'Ether radieux,
 Au sein des Immortels, tu sois un Dieu toi-même! (37)